

## Werk

**Titel:** Eine Concordanz der Shakespeare-Noten

**Autor:** Leo, F. A.

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1883

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0018|log29](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0018|log29)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

# Eine Concordanz der Shakespeare-Noten.

Von

F. A. Leo.

---

Seit einer Reihe von Jahren sind Vorarbeiten zu dem Zwecke gemacht worden, allmählig eine Concordanz der Shakespeare-Noten herzustellen. Es wird einer Erklärung dieses Titels wie des Zwecks der Arbeit bedürfen:

Für den Texterklärer und Emendator eines Autors ist vor allen Dingen eine genaue Kenntniß Dessen erforderlich, was Andere vor ihm über eine bestimmte Stelle gearbeitet haben. Nun ist aber dieses oft unerschöpfliche Material in kostbaren Ausgaben, in Zeitschriften aller Zonen und in Monographien so zerstreut, daß es meistentheils unauffindbar und also unverwerthbar bleibt. Einen kleinen Theil des vorhandenen Noten-Stoffs für Shakespeare bietet die berühmte Variorum Edition, sowie das, allerdings noch unvollendete Meisterwerk des Amerikaners H. H. Furness, aber Beides doch immer nur einen Theil, und in wie verhältnißmäßig wenige Hände gelangen selbst diese beiden Werke!

Es schien daher zweckentsprechend, einen Weg einzuschlagen, der es gestattete, das Material für die Textkritik in zusammengedrückter Form übersichtlich so hinzustellen, daß es lexikalisch benutzt werden könnte. Wenn die erste Bedingung hierbei möglichste Vollständigkeit war, so drängte sich dem sachkundigen Urtheil als zweite eine weise Beschränkung im Ziehen der Grenzen auf. Weder ästhetische Erklärungen, noch Erklärungen überhaupt, auch wo es sich um Textänderungen drehte — sondern nur Lesarten durften gestattet sein, wenn das Werk nicht einen Umfang gewinnen sollte, der es der Majorität der Fachmänner zu einem unerschwingbaren machen würde. Die neue Lesart selbst und die Hinweisung auf die Stelle, wo die Rechtfertigung jener Lesart in einer Textausgabe, Zeitschrift oder Monographie in ihrer ganzen motivirenden Ausdehnung zu finden sei, mußte uns für den Forscher genügen; seines Amtes war es dann, die Wege einzuschlagen, die ihn an die Quelle führten.

Das hier angedeutete Werk, von dem wir im Folgenden eine ganz flüchtige Probe bringen, nur um das Princip zu zeigen, das wir für ein geeignetes halten, kann natürlich nicht von einem Einzelnen angefertigt werden; an ihm muß die ganze Shakespeare-Gemeinde beider Hemisphären ununterbrochen mitarbeiten. Vor der Hand aber sollen erst die Berufenen ihr Votum über die Bedürfniß- und Form-Frage abgeben, ehe in der technischen Einrichtung der Arbeit weiter gegangen werden kann. Bis jetzt ist das ganze Material, welches die Variorum Edition und Notes and Queries bieten, exspirirt, und ihm haben sich bereits Theile von anderen Auszügen angeschlossen.

Das Technische der Anlage ist folgendermaßen gedacht:

Die Zählung der Globe Edition ist als Grundlage angenommen; wenn also z. B. das berühmte *runaway* in Romeo and Juliet behandelt wird, so würde die Ueberschrift lauten:

Romeo & J. III. 2. 6. *runaway*. Hierauf folgen dann alle Lesarten der Herausgeber und Texterklärer (nicht die Quartos noch Folios, da deren Lesarten überall anderweitig zu finden sind), indem nur das neu vorgeschlagene Wort mit abgekürzter Namensangabe des Vorschlagenden angeführt wird; also:

rude day's. \*Dy.  
soon day's. „  
roving eyes. „

d. h. Dyce hat diese drei Lesarten zu verschiedenen Zeiten vorgeschlagen. Das Zeichen \* bedeutet, daß eine sachlich oder ästhetisch ausführliche Motivierung in der Ausgabe des betr. Autors oder an einer näher bezeichneten Stelle zu finden ist. — Wo das Zeichen fehlt, fehlt auch im Texte des Emendators eine weitere Ausführung.

Die vorliegende Probe ist der 1. Akt des Hamlet, bei dem auch die Furness-Edition benutzt worden ist. Ich habe meinem jungen Freunde, dem Herrn Candidaten Penner, für die Gewissenhaftigkeit zu danken, mit der er das ihm übergebene Material verarbeitet hat.

Verzeichniß der Abkürzungen.

Ba.	Bailey.	Hn.	Hammer.	Rs.	Ritson.
Bl.	Blakeway.	Hs.	Harris.	Sey.	Seymour.
Bls.	Blackstone.	Hu.	Hunter.	Si.	Singer.
Bo.	Boswell.	J.	Johnson.	S.J.	Shakespeare-Jahr- buch.
Cd.	Clarendon.	In.	Ingleby.	St.	Steevens.
Cke.	Clarke.	Kei.	Keightley.	Sta.	Staunton.
Cld.	Caldecott.	Kn.	Knight.	Th.	Theobald.
Cll.	Collier.	L.	Leo.	Ts.	Tschischwitz.
Cole.	Coleridge.	M.	Malone.	W.	Warburton.
Cp.	Capell.	Mb.	Moberly.	Wdg.	Wedgwood.
De.	Delius.	Mlt.	Moltke.	Wh.	Whalley.
Dy.	Dyce.	Ms.	Mason.	Whi.	White.
El.	Elze.	N.	Nares.	Wi.	Williams.
Fa.	Farmer.	NQ.	Notes and Queries.	Wrn.	Warner.
Fu.	Furness.	P.	Pope.	Wrt.	Warton.
G.	Grey.	Pe.	Percy.		
He.	Heath.	Re.	Reed.		
Hl.	Halliwell.	Ro.	Rowe.		

First Act.

First Scene.

- |  |   |
|--|---|
| 2. <i>me.</i> *St.   | 39. <i>beating.</i> tolling. Cll.   |
| 3. <i>long live the king.</i> *M. — *De.                       | 42. <i>thou art a scholar.</i> *Ro. — *Bo. — *Ts.   |
| 7. <i>now.</i> new. St. (Rom. I. 1. 167.)                      | 44. <i>harrow</i> = conquer, subdue. St. —<br>*Cke. — *Wdg. — *Sey. — *De.  |
| 10. <i>not a mouse stirring.</i> *Cole. —                      | 45. <i>question.</i> speak to. P. — St.   |
| 13. <i>rivals.</i> = partners. W. — *Rs. — *M.<br>rival *Wrn.  | 55. <i>on't.</i> of it. St. — *De.  |
| 19. <i>What, is Horatio there?</i> *El. (S.J.<br>16. 244.)     | 62. <i>parle.</i> *St. — *Bo. — *Cd.  |
| <i>a piece of him.</i> *W. — *St. — *Ts. —<br>*Mb.             | 63. <i>sleaded.</i> *St. — *NQ. 3. 7. 21. —<br>sleaded. P.<br>leaded (or edged) Mlt.<br>sturdie. *L. (NQ. 3. 6. 410.) |
| 21. <i>Marcellus.</i> Horatio. *Cp. — *Cll. —<br>*Ts.          | <i>Polacks.</i> *M. — *J.<br>Polack. P. — St. — *Ts. — L.<br>Pole-ax. *Bo. — *Mlt.                                    |
| 25. <i>sight.</i> spright. W.                                  | 64. <i>'t is strange.</i> om. Sey.  |
| 26. <i>I have — along.</i> *Sey.                               | 65. <i>jump.</i> just. *St. — *J. — *M.<br><i>dead.</i> same. Ro.   |
| 27. <i>minutes of this night.</i> *St. — *De.                  | 66. <i>hath he gone by.</i> he passed through. Sta.<br>he hath gone by. Th. —<br>W. — J.                              |
| 29. <i>approve our eyes.</i> *J. — *St. — *M.<br>— *De. — *Ts. | 68. <i>gross and scope.</i> *J. — *Sey.   |
| 33. <i>What.</i> Marcellus: What. Hn.<br>With what. Kei.       | 70. <i>good now.</i> *J. — *De.   |

72. *subject*. subjects. P.  
 75. *impress*. \*W. — \*St.  
     *imprest*. \*Ts.  
 81. *even but*. but even. W. — J.  
 83. *pricked on*. \*Bo. (Oth. III. 3. 412.)  
     *emulate*. *emulant*. \*Sey.  
 84. *combat*. fight. P.  
 87. *by law and heraldry*. \*St. — \*M.  
     — \*Fa. — \*Mb. — \*Ms. — \*De.  
     *and*. of. W. — Hn.  
 90. *moiety* = part. De. — Ts. (H<sub>4</sub>.  
     A. III. 1. 96.)  
 93. *covenant*. co-mart. St. — M.  
     — Dy.  
     *compact*. He. — Hu.  
 94. *carriage* = import. J.  
     *designed*. \*J. — \*M.  
 96. *unimproved*. \*J. — \*Sta. — Dy.  
     *inapproved*. Si. (II.) — Kei.  
 98. *sharked up*. \*St. — \*N.  
     *lawless*. *landless*. St. — Ts. —  
     De.  
 99. *foot and diet*. \*Th. — \*Mb.  
 100. *stomach* = constancy. J. — \*Sey. —  
     \*Ts.  
 102. *compulsatory*. *compulsive*. De. —  
     Ts. — Dy.  
 107. *romage* = tumultuous hurry. J.  
     = a strict inquiry into the  
     kingdom. \*St.  
     = search for. Hs.  
 109. *sort*. \*J.  
 111. *question* = theme or subject. (Ant. II.  
     2. 44.) M.  
 112. *mote*. \*Ts.  
 113. *palmy*. *flourishing*. Ro.  
     = victorious. P. — \*M.  
     *state* = city. \*NQ. 1. 8. 409.  
 115. *and the*. the. P. — Th. — Hn. — W.  
 117. A verse has been lost after „streets“:  
     „The heavens, too, spoke in silent  
     prodigies. Dy.  
     „And as the earth, so portents  
     filled the sky. Si. (II.)  
     „Ev'n in the element { above were }  
                                 { were dreadful }  
     signs. \*L. (S. J. 15. 433.)  
     [He rejects his three former rea-  
     dings. (NQ. 3. 6. 411.)]  
 117—120. are to be placed behind line  
     125. Ts.  
 117. 118. *As stars — disasters in*.  
     \*NQ. 1. 5. 154. — Cld. — Cke.  
     Asters — disastrous dimmed. \*M.  
     Asters — distempered (or disco-  
     lour'd). Sta.  
     Asters — did overcast. Wi.  
     Asters — disasters in. NQ. 1. 5.  
     75, 210. — 3. 8. 126.  
     As (or and) stars — disastrous  
     dimmed. \*NQ. 3. 7. 21.  
     As stars — did usher in. \*NQ. 3.  
     8. 275.  
     Stars shone with t. of. f., dew's  
     of b. fell,  
     Disasters veil'd the sun. Ro.  
     Disasters from the sun, as d. of b.  
     An dstars with t. of f. \*NQ.  
     5. 9. 103.  
 118. *moist star* = moon. (Wint. I. 2. 1.)  
     M. — Ts.  
 121. *And even*. \*J.  
     *fierce* = terrible. W.  
     = conspicuous, *glaring*. (Tim.  
     IV. 2. 30. — H<sub>3</sub>. I. 1. 54.) St.  
 123. *omen*. *omen'd*. \*Th.  
     = fate. W.  
     = danger. St. — \*He. — \*Fa.  
     — \*M.  
 125. *climatures*. *climature*. Dy.  
 127. *blast*. \*Bl.  
 128. *speak to me*. \*J.  
 134. *avoid* = prevent. Sey.  
 139. *Stop*. Bernardo: *Stop*. \*St.  
 141. *Horatio: Do — stand*. Bernardo:  
     Do — stand. St.  
     *Ber.:* 'Tis here! Marcellus: 'Tis  
     here! St.  
     *Hor.:* 'Tis here! Bernardo: 'Tis  
     here! St.  
 142. *Mar.:* 'Tis gone! Horatio: 'Tis  
     gone! \*St.  
 154. *extravagant*. \*J. — \*W. — \*St. —  
     \*Ts. — \*De.  
     *erring* = wandering. St.  
 157. *faded* = vanished. M.  
     *crowing*. \*St. — \*Ts.  
 161. *dares stir*. dare stir. Dy.  
     dares walk. Ro.  
     can walk. J. — De.  
     walks. P.  
 163. *take* = strike with lameness or  
     diseases. J. — \*St. — \*Sey.  
     *nor*. no. Ro.  
 167. *eastward*. \*El. — \*Ts.  
     eastern. Sta. — De. —  
     Dy.  
 175. *conveniently*. *convenient*. St. — Dy.  
     — Ts.  
     Second Scene.  
 2. *memory be*. memory's. \*Sey.  
     *that it us befitted*. us befitted. \*St.  
     that it fitted.  
     P. — Th. — W.  
     it befitted us.  
     Sey.  
 3. *bear*. bathe. El. — Cll.

6. *wisest. wiser.* \*Sey.  
 9. *jointress* = heiress. \*De. — \*Ts.  
*to. of. De. — Dy. — El.*  
 10. *defeated. defeated.* \*Sey.  
 11. *an auspicious and a.* \*Ts.  
*one ausp. and one.* \*St. — De.  
*dropping.* \*M.  
 17. *that you know.* — that you know —  
 \*Ts.  
 20. *disjoint* = disjointed. Sey. — \*Fu.  
 21. *colleagued.* \*W. — \*St.  
*coleagued* \*Ts.  
 24. *bonds. bands.* P. — St. — El.  
 31. *gait* = proceeding, passage. \*Pe.  
 — \*Hs. (Mids. V. 1. 423.)  
 33. *subject* = dominion. Sey.  
 35. *For.* Our. Th.  
*bearers. bearing.* Ro. — Kn.  
 37. *To business.* Of treaty. Ro. — P.  
*more than.* \*J.  
*than does.* \*Sey.  
*allow.* \*St. — \*Kn. — \*Ts.  
*allows.* M.  
 45. *voice.* \*Sey.  
 47. *head.* \*St. — \*M. — \*De.  
*blood.* W.  
 50. *My dread.* Dread my. \*De. — Dy.  
 — Ts.  
 62. *take.* \*Th.  
*be. is.* J.  
 63. *thy best graces spend.* \*De.  
*my best graces; spend.* J.  
 64. *and. kind.* W.  
 65. *kin-kind.* kin = cousin,  
 kind = son. \*J. — \*Ts. —  
 kin = a common relation,  
 kind = nature. \*St. (referring the  
 whole to the king.)  
 kin = thy kinsman,  
 kind = kind to thee. \*M. — \*Sey. —  
 \*Kn. — \*Fa. — \*NQ. 4. 10. 331.  
 67. *in the sun.* A proverb: „Out of  
 heaven's blessing into the warm  
 sun.“ \*J. — \*De. — \*St.  
 = abandoned NQ. 5. 4. 223.  
 = in the radiance of your ma-  
 jestic presence. \*Sey.  
 Is there a quibble between sun and  
 son? Fa.  
 68. *nighted.* nightly. Ro. — Ts.  
 70. *vailed lids* = lowering eyes. J. — \*Ts.  
 72. *lives. live.* Ro. — St. — Dy.  
*'tis common* = that it is common. \*St.  
 — 'tis common —. \*Sey.  
 78. *customary.* \*Ts.  
 82. *shapes. shows.* El. — De.  
 87. *your nature, you.* \*Sey.  
 90. *lost, lost his.* \*J. — \*De.  
 his. P. — \*St. — \*Sey.  
 92. *obsequious,* \*J. — \*St. — \*M.  
 93. *condolement* = sorrow. W.  
 95. *incorrect.* \*W. — M. — Ms.  
 99. *vulgar* = trite, common. Sey.  
 103. *reason.* \*J.  
 105. *till he. till—he.* \*Sey.  
 107. *unprevailing* = unavailing. \*M. —  
 \*De. — \*Ts.  
 109. *immediate.* \*St. — \*Bls. — \*NQ. 5.  
 1. 484.  
 110. *with.* still. Ms.  
 with't. Th.  
 wis., \*Ts.  
*nobility* = magnitude. W.  
 = generosity. J.  
 = eminence. He.  
 112. *impart* = impart myself. J. — \*St.  
 \*Bo. — \*De.  
 113. *Wittenberg.* \*M. — \*Rs. — \*El.  
 115. *bend.* \*St. — \*Sey.  
 124. *to. at.* Hn.  
 on. Rs.  
 = near to, St.  
 125. *health.* \*J.  
 127. *rouse.* \*St. — \*Rs. — Wdg.  
 129. *too too.* St. — N. — Hl.  
 too — too — Th. W.  
 too — too. P. Dy.  
 130. *resolve* = dissolve. St. — Sey. — Ts.  
 132. *canon* = norma. M.  
 134. *uses* = habitudes. Sey.  
 137. *merely* = entirely. St.  
 140. *Hyperion.* \*St. — \*Fa.  
 141. *might not beteen.* \*St.  
 might not let e'en. Th.  
 permitted not. Ro. — P. — W.  
 145. *and yet.* yet. P. — Sey.  
 146. *think on't.* think. P. — Sey.  
 147. *or ere.* \*Ts.  
*shoes.* NQ. 2. 1. 384.  
 shows. NQ. 2. 1. 88.  
 150. *God.* Heaven. Ro. — St.  
*discourse of reason.* \*W.  
 152. *but no.* no. P.  
 157. *dexterity.* \*W. — \*Bo. — \*Ts.  
 161. *forget.* \*Sey.  
 163. *change.* \*J. — \*Sey.  
 164. *make you* = are you doing. J. — St.  
 167. *even. morning.* W. — \*St.  
 \*J. — NQ. 5. 3. 444. — 5. 4.  
 181, 182, 365.  
 175. *teach.* \*Sey.  
 180. *baked meats.* \*Cd.  
 182. *dearest* = most dreadful. J.  
 = most immediate. (Rom.  
 V. 3. 32.) St.  
 183. *Or ever I had.* Ere I had ever.  
 Ro. — Dy. — De. — El.  
 188. *I. Eye.* Holt. — \*St. — \*Sey.  
 192. *season* = temper. J.  
 193. *attent* = attentive. M.

198. *vast*. Dy. — El.  
     *waist* = middle. \*M. — \*Ts.  
     *waste*. \*St. — P. — Th. — \*Sey.  
                     — De.
204. *distill'd*. \*Kn.  
 205. *the act*. \*J.  
     *th'effect*. W.
214. *speak*. \*St. — \*Sey.  
 218. *cock*. \*W.
224. *Indeed, indeed*. Indeed. P. — Sey.  
 228. *My lord, from*. From. Sey.  
 230. *beaver*. \*M.  
 237. *very like, very like*. Very like. \*Sey.  
     *stay'd it*. Did it stay. \*Sey.  
 240. *saw't, did see't*. \*Sey.  
     *His beard*. \*Sey.
242. *sable*. \*M. — \*Ts.  
 247. *tenable*. treble. Ro. — \*Ba.  
 253. *loves, love*. Ro. — P. — Hn.  
 254. *Farewell*. So fare you well. Sey.  
 255. *spirit in, spirit!* in. Wh.

Third Scene.

3. *convoy* = conveyance. Cd.  
 6. *toy* = caprice. Fu.  
 7. *primy*. \*Sey.  
 8. *sweet, though sweet*. Sey.  
     *sweet but*. Cp. — Kei.  
 9. *perfume*. \*J.  
     *suppliance, sofficance*. \*J.  
         \*St. — \*Ms.
- 11—14. *For nature- -withal* are to be placed behind line 32. Ts.  
 12. *thews* = muscular strength. (H 4. B. III. 2. 276) St.  
 15. *cautel* = fraud, deceit. \*W.  
 16. *virtue of his will* = pure effects of his will. J.  
     = his virtuous intentions. Ms.
20. *carve*. \*Ts.  
 21. *safety, sanctity*. Ro. — P. — Th.  
     *sanity*. Hn. — J.  
     *health, the health*. W. — St. — De.
24. *he is the, he's*. Sey.  
 26. *particular act and place*. peculiar sect and force. Ro. — Kn.  
     *particular sect and place*. Whi.  
     *particular act and place*. P.  
     *particular sect and force*. Cld.
32. *unmaster'd* = licentious. J. — \*Sey.  
 34. *rear*. \*J.  
 36. *chariest* = cautious. \*St.  
     = *sparing*. \*NQ. 5. 6. 405.  
         — 5. 7. 22, 143, 183.  
     = most scrupulous. Dy.  
     \*NQ. 5. 6. 345.
37. *unmask*. \*Ts.

47. *Do not, — pastors*. Do not — pastor. \*Ts.  
 49. *Whiles, like*. While as. Sey.  
 50. *Himself—treads, Thysself—tread'st*. \*Sey.
51. *recks*. \*P. — \*St.  
     *reck'st*. Sey.
53. *double grace*. \*Sey.  
 56. *shoulter*. \*St. — \*NQ. 1. 3. 300.  
 59. *character* = write, strongly infix. \*M.  
     *tongue*. \*W. — \*Cp. — \*Cld. — \*Sey.  
 60. *unproportion'd* = not formed according to the measure of honour and propriety. Sey.  
 62. *hast*. \*Sey. — De. — Tes.  
 63. *them to, unto*. \*Sey.  
     *hoops*. \*St. (H 4. B. IV 4. 43.) — \*Ts.  
         *hooks*. P. — \*M.
64. *dull*. \*J. — Sey.  
 65. *comrade*. \*Sey.  
 67. *bear* = sustain, support. Sey.  
 69. *censure* = opinion. (H. 6. B. I. 3. 120.) St.  
 74. *chef*. \*M. — \*NQ. 2. 2. 369. — 4. 10. 468, 515.  
     *choice*. Cll.  
     *sheaf*. Sta. — \*NQ. 2. 2. 206.  
     *cheff*. \*NQ. 2. 2. 283.  
     *are of a m. s. and g. chief in that*.  
     *are, of a m., s. and g., chief in that*. NQ. 5. 9. 103.  
     *are m. s., and g. chief (= chefly), in that*. St. or:  
     *s. and g., are most choice in that*. \*St.  
     *are m. s. and g. chief in that*. Rs. — De. — \*NQ. 5. 5. 143.  
     *are m. s. and g. (chiefs) in that*. \*NQ. 5. 4. 182. — 5. 5. 444.  
     *are of a m. s. and g. chief*  
     *In that their show denies extravagance*. \*Ts.
77. *husbandry* = thrift. M.  
 79. *night, light*. \*W.  
 81. *season* = infuse. W.  
     = infix. \*J.  
     = make durable. Sey.  
     = ripen. El.
83. *invades, invests*. Th. — \*Ts — El.  
     *tend*. \*J.  
 86. *key*. \*St. — \*Sey.  
 99. *tender*. \*Ts.  
 102. *unsifted*. \*W. — \*Bo. — \*M. — \*Ms.  
 108. *crack* = run it too hard. Sey.  
 109. *running*. Cll. — De. — Dy.  
     *roaming*. Ro. — El.  
     *wringing*. \*W. — Th. — Ts.  
     *wronging*. P. — \*J. — St.  
     *tender*. \*M.
111. 112. *fashion*. \*J.  
 115. *springes*. \*St.

116. *prodigal* = prodigally. Sey.  
 117. *blazes*. \*M.  
     bavin blazes. NQ. 4. 2. 573.  
 122. *entreatment* = conversation. J.  
 125. *tether*. P. — J. — \*St.  
     *may he*. he may. Th. — W. — J.  
 127. *broker* = bawd. \*M.  
 128. *that dye*. the eye. Ro.—Cld.—Kn.  
     that eye. Whi.  
 129. *but mere*. but. Sey.  
 130. *bawd*. Th. — \*Ms.  
     bond. \*W. — \*M. — \*Sey.  
     — Ts.  
 132. *plain*. \*J.  
 133. *slander* = misemploy. Sey. — J. —  
     Mb.  
 135. *come*. and so come. Sey.  
     *ways*. \*Ts.  
 136. *I shall obey, my lord*. om. Sey.
- Fourth Scene.
2. *eager* = sharp. \*M.  
 5. *I heard it not; then*. Why then. Sey.  
 8. *rouse*. \*St. — \*Sey.  
 9. *wassail*. \*St. — \*Ts.  
     *upspring*. upstart. P. — \*J. — \*St.  
     — \*NQ. 1. 8. 195. — 3. 12. 3.  
 12. *pledge*. \*Ts.  
 13. *is it*. is it of an antique date. Sey.  
 17. *east and west* = throughout the  
     world. M.  
 19. *drunkards*. \*St. — \*Ro.  
 20. *soil*. \*Sey.  
 22. *pith*. \*J.  
 24. *mole*. mould. Th.  
 27. *complexion*. \*W.  
 29. *overleaven* = infect, corrupt. \*M.  
 30. *plausive* = gracious. \*M.  
 32. *star*. \*M. — \*Rs.  
     scar. Th.  
 33. *Their*. His. \*Ts.  
 34. *infinite*. \*J. — \*St.
36. 37. *dram of eale Doth* — of a doubt. \*NQ. 3. 2. 269. — \*NQ. 5. 5. 201.  
     " " evil " — of a doubt. \*Ts. — \*NQ. 2. 3. 204. — 3. 3. 42.  
     " " " " — out o'doubt. Kei.  
     " " " " — oft adote. Furniv.  
     " " " " — often dout. NQ. 4. 4. 339.  
     " " " " — oft debase. Dy.  
     " " " " (o'the n. s.) fall a doubt. NQ. 5. 9. 103.  
     " " ill " — often daub. El. (Athen.)  
     " " " " — oft do out. NQ. 5. 9. 342.  
     " " " " — ever doubt. Mb.  
     " " " " — often dout. Cld. — Kn. — Cil.  
     " " " " — oft addict. \*L. (Ath. 12. 8. 221.)  
     " " vile Turns — of a draught. \*L. (NQ. 3. 2. 502. — 3. 3. 464.)  
     " " Daubs — of a man. \*L. (NQ. 5. 3. 103.)  
     " " base Doth — of worth out. Th.  
     " " " " — of worth dout. M.  
     " " " " — often dout. St.  
     " " " " — of't corrupt. Ms.  
     " " " " — often draw. Arrowsmith.  
     " " " " — often drown. Taylor.  
     " " " " — offer doubt. \*NQ. 1. 5. 169.  
     " " " " — often dull. \*NQ. 1. 5. 236.  
     " " " " Doth, — o'er, a doubt. \*NQ. 1. 5. 378.  
     " " " " eat — of worth out. Cp.  
     " " " " — oft eat out. } He.  
     " " " " — soil with doubt. }  
     " " " " — oft adopt. Holt.  
     " " bale " — off and out. De.  
     " " " " — often doubt. Si.  
     " " ale " — overdough. Jackson.  
     " " esil " — overclout. \*NQ. 4. 4. 250.  
     " " eel " — often doubt. \*NQ. 4. 4. 367, 487.  
     " " lead " — of a ducat. In.  
     " " leaven " — of a dough. Cartwright.  
     " " " " — of 'em sour. Hudson.  
 drame (= dream) of ease, the n. s. of a doubt, doth all. Becket.  
 bran of meal Doth — of it doubt. Daniel.

39. *Angels*. \*J. — \*Sey.  
 42. *intents*. events. Ro.  
       advent. W.  
 43. *questionable* = provoking question.  
       Hn. — \*Sey. — \*J. — \*St. — \*M.  
 44. *call*. \*Sey.  
 46. *tell why*. \*J.  
 47. *canonised*. Bl.  
       *hearsed*. \*He.  
 48. *cerements* = winding sheets. \*He. —  
       NQ. 6. 4. 444.  
 49. *inurned*. interr'd. Cp. — El.  
 52. *cóplete*. \*St.  
 54. *we*. us. P. — Th.  
       \*W. — \*M. — \*Sey.  
 55. *to do*. Ts.  
       *disposition* = frame. W.  
 61. *removed* = remoted. St.  
 65. *pin's fee* = value of a pin. J.  
 71. *beetle*. \*St. — \*M.  
 73. *deprive* = take away. J. — St. —  
       SJ. 2. 231.  
       deprave. W.  
       *sovereignty*. \*W. — \*St. — \*Sey.  
 75. *toys* = whims. W. — \*De. — \*El.  
 81. *Horatio*: Marcellus: Th. — W. — J.  
 85. *let* = prevent, hinder. St. — M.  
 91. *direct*. \*Bo. — \*Sey.  
       detect. Fa.
- Fifth Scene.
- Another part of the platform*. A wilder-  
 ness. \*Ts.  
 6. *Speak*; J. J. Sey.  
 8. *What? Revenge! What? how!* Sey.  
 11. *to fast in*. Ms.  
       to waste in. \*St.  
       fast in. \*Ts.  
       too fast in. W.  
       to lasting. He.  
 13. *purged*. \*M.  
       *that I am*. being. Sey.  
 17. *spheres*. \*M.  
 20. *fretful*. fearful. \*St. — Ts.  
 21. *blazon*. \*Ts.  
 24. *O God*. om. Sey.  
 25. *revenge*. \*St. — \*M.  
 27. *Murder most*. most. Sey.  
 27. *Murder — it is*. Yea, murder in the  
       high'st degree, As in the least  
       'tis bad. \*Ts.  
 30. *meditation*. \*W.  
 32. *Lethe*. \*W.  
 33. *roots*. \*M. — \*Sey.  
       rots. P. — \*St. — De. — Cke.  
 35. 59. *orchard* = garden. (Rom. II.  
       I. 5.) St.  
 42. *Ay, that incestuous, that*. incestuous.  
       Sey.
52. *mine*. mine, surpasses almost thin-  
       king. Sey.  
 56. *sate*. sort. \*Sey. — \*Ts.  
 57. *And*. Then sink to misery and. \*Sey.  
 62. *hebenon*. heben. \*Ts.  
       = henebon, henbane. \*G.  
       = ebony. Mb.  
 64. *distilment*. \*St.  
 69. *milk*. \*Sey.  
 75. *of queen*. and queen. De.  
       of = from. \*Sey.  
       *dispatch'd* = bereft. W.  
 76. *cut off*. \*St.  
 77. *unhousel'd*. \*St.  
       *disappointed*. unappointed. P. — W.  
       unappointed. Th.  
       unassoiled. \*NQ. 1. 7. 8.  
       = unprepared. \*St. —  
       \*Ts. — \*NQ. 5. 12. 445.  
       = unshriven. \*NQ. 5. 12.  
       163, 243.  
       *unanel'd*. unaneal'd. Th. — J.  
       unanoil'd. Jennens.  
       = without extreme unction.  
       \*St.  
 80. *O horrible!* Hamlet: O horrible. J.  
       — \*NQ. 1. 8. 195.  
 83. *luxury* = lewdness. \*St. — \*M.  
       = lust. \*Sey.  
 89. *matin*. \*El.  
 90. *pale*. \*St.  
       *uneffectual*. \*W. — (Per. II. 3. 43.)  
       St.  
 93. *O fie! hold*. Oh. P. — Th. — J. —  
       Sey.  
       Hold. \*St. \*Bo.  
 95. *stiffly*. swiftly. \*Sey.  
 97. *distracted globe* = head confused  
       with thought. St.  
 98. *table*. \*M.  
 107. *My tables*. \*F. — \*St. — \*Sey.  
       {107. down, down.  
       108. villain; villain!  
       109. (*writing*) is to be removed two lines  
       lower down. \*NQ. 1. 5.  
       241, 285.  
 110. *word* = watch-word. \*St. — NQ. 5.  
       9. 203.  
       = order. De. — Ts.  
 115. *hillo*. \*St.  
 116. *come*. \*Hn.  
 124. *knave*. \*Sey. — \*Mb.  
 132. *Look you, I'll*. I will: P. — El.  
       I'll. Ts.  
 133. *whirling*. hurling. Ro. — P.  
 136. *Patrick*. \*W. — \*Ts. — \*NQ. 5. 9.  
       203.  
 137. *too*. *Touching*. to — touching. \*Sey.  
 143. *we will*. om. P. — Sey.  
 148. *indeed*. indeed now. Sey.



- |   |  |
|---|--|
| 150. <i>truepenny</i> . *St. — *Sey.          | 168/9. <i>come</i> ; <i>Here</i> . om. Sey.    |
| 154—160. <i>regulated by</i> *Sey.            | 172. <i>Antic</i> . *Sey. — *Ts.               |
| 154. <i>swear by my sword</i> . *J. — *W.     | 176. <i>well, well</i> . well. Sey.            |
| *M. — *Ts.                                    | <i>an if</i> . an. Sey.                        |
| 159. <i>heard</i> . heard to — night. Sey.    | 177. <i>There be</i> . There be those. *Sey.   |
| 163. <i>good friends</i> . om. Sey.           | 178. <i>note</i> . denote. Th. — *Sey. — El. — |
| 165. <i>give it welcome</i> = keep it secret. | Ts.  |
| *W.   | 182. <i>rest, rest</i> . rest. St. — *Sey.     |
| = be unacquainted                             | 187. <i>in together</i> . in. Hn.              |
| with it. Ms.                                  | 189. <i>I was born</i> . *Sey.                 |
| 167. <i>your</i> . our. Ro. — Ts.             | 190. <i>Nay, come</i> . *Sey.                  |

End of the First Act.

---

Vorliegende Probe (Hamlet, Act I) umfaßt einen Stoff, der in der *Globe-Edition* 8 Druckseiten ausfüllt, und nimmt 6 Seiten im Jahrbuche in Anspruch. Rechnen wir, daß noch 2 Seiten mehr erforderlich seien, um der Vollständigkeit so nahe wie möglich zu kommen, so brauchen wir bei Hamlet für jede Seite der *Globe-Edition* eine Seite im *Jahrbuche*. — Hamlet aber ist das von der Kritik am meisten bearbeitete Drama Shakespeare's; die kritische Behandlung der anderen Stücke nimmt viel weniger Raum ein, und man wird nicht fehl gehen, wenn man für sie im Durchschnitte auf eine Seite *Gl.-Ed.* nur eine halbe Seite *Jahrb.* annimmt. Hiernach stellt sich die Berechnung wie folgt: Die *Gl.-Ed.* besteht aus 1050 Seiten (Hamlet 36, der übrige Text 1014 S.), die *Concordanz der Noten* würde also einen Raum einnehmen, der 36 + 507, d. h. 543 Seiten, oder 34 Bogen des Jahrbuches gleich käme. — Im Formate der *Cowden-Clarke'schen Shakespeare-Concordance*, und die Seite auf 3 Columnen, wie bei diesem Werke, berechnet (jede Seite des *Jahrbuches* entspricht mit ihren zwei Columnen à 60 Zeilen einer Columne des *Clarke'schen* Werkes à 120 Zeilen), würde unser Werk, gegenüber den 860 Seiten jenes Bandes deren nur 180, im Format und Druck des *Schmidt'schen Lexicons* statt dessen 1410 Seiten nur 490 in Anspruch nehmen.

---